

31 December - 1 January 2022

Mary, Mother of God  
St. Gerard; OLPH – Bilingual

*Focus:* [ ].

*Function:* To [ ].

Almost 1600 [sixteen hundred] years ago, a group of bishops met in the Church of Mary in Ephesus, in present-day Turkey. In what came to be known as the Council of Ephesus, the third ecumenical council in our Church's history, Mary was acclaimed as truly the **Mother of God**, not just the Mother of Christ. It might not seem like a big deal to us now, but this actually affirmed a fundamental belief we have about Jesus Christ: that he is both truly God and truly human. And thus, since Mary is the mother of Jesus, she is also truly the Mother of God, her title that we celebrate this New Year's Eve/Day.

Hace casi 1600 [mil seiscientos] años, un grupo de obispos se reunió en la Iglesia de María en Éfeso, en la actual Turquía. En lo que se conoció como el Concilio de Éfeso, el tercer concilio ecuménico en la historia de nuestra Iglesia, María fue aclamada como verdaderamente la **Madre de Dios**, no solo la Madre de Cristo. Puede que no nos parezca gran cosa ahora, pero esto en realidad afirmó una creencia fundamental que tenemos acerca de Jesucristo: que Él es verdaderamente Dios y verdaderamente humano. Y así, como María es la madre de Jesús, también es verdaderamente la Madre de Dios, su título que celebramos esta Víspera de Año Nuevo.

As the mother of God, Mary is a central figure in the poignant scene in today's gospel. We hear how the shepherds went in haste to see the Christ-child in the manger with Mary and Joseph. Mary, cradling the newborn Jesus, listens to the shepherds as they tell them how the angel had appeared to them and told them about the child. And we're told that Mary “kept all these things, reflecting on them in her heart”.

Como madre de Dios, María es una figura central en la conmovedora escena del evangelio de hoy. Oímos cómo los pastores se apresuraron a ver al niño Jesús en el pesebre con María y José. María, acunando al Jesús recién nacido, escucha a los pastores que les cuentan cómo se les apareció el ángel y les habló del niño. Y se nos dice que María “guardaba todas estas cosas y las meditaba en su corazón”.

Not only is Mary the model mother, she is also the model disciple. Even though she did not understand completely what was happening, she still received God's word, continually reflected on it, and followed his will in her life with faith.

María no solo es la madre modelo, también es la discípula modelo. Aunque no entendía completamente lo que estaba sucediendo, todavía recibía la palabra de Dios, reflexionaba continuamente sobre ella y seguía su voluntad en su vida con fe.

For us, at the beginning of this new year, we may not know what lies in front of us, or may want to leave this last year behind us. Yet we have the example of Mary to guide us: to be **open** to God's word and his will for us, even when we have our fears or anxieties, and to reflect continually on the mystery of our salvation unfolding in our own lives, right now.

Para nosotros, al comienzo de este año nuevo, puede que no sepamos lo que tenemos frente a nosotros, o quizás queramos dejar este último año atrás. Sin embargo, tenemos el ejemplo de María para guiarnos: estar **abiertos** a la palabra de Dios y a su voluntad para con nosotros, incluso cuando tengamos nuestros temores o ansiedades, y reflexionar continuamente sobre el misterio de nuestra salvación que se desarrolla en nuestras propias vidas, ahora mismo.

At the end of the gospel passage, we heard that Mary named her child **Jesus**, the name told her by the angel Gabriel at the Annunciation. Remember that “Jesus” means “God saves”, and for the Jewish people, a person's name was very important—it not only signified someone's **identity**, it expressed and conveyed the person's actual **character**. So the name of **God** often represented the actual **presence** of God, not just a moniker or designation for him.

Al final del pasaje del evangelio, escuchamos que María llamó a su hijo **Jesús**, el nombre que le dijo el ángel Gabriel en la Anunciación. Recuerden que "Jesús" significa "Dios salva", y para el pueblo judío, el nombre de una persona era muy importante; no solo significaba la **identidad** de alguien, sino que expresaba y transmitía el **carácter** real de la persona. Entonces, el nombre de Dios a menudo representaba la **presencia** real de Dios, no solo un apodo o designación para él.

Which brings us to our first reading from the Book of Numbers, in which we heard what's been called the Jewish priestly blessing:

*The Lord bless you and keep you.*

*The Lord let his face shine upon you, and be gracious to you.*

*The Lord look upon you kindly and give you peace.*

Lo que nos lleva a nuestra primera lectura del Libro de los Números, en la que escuchamos lo que se ha llamado la bendición sacerdotal judía:

*El Señor te bendiga y te proteja,*

*haga resplandecer su rostro sobre ti y te conceda su favor.*

*Que el Señor te mire con benevolencia*

*y te conceda la paz.*

God tells Moses that they shall invoke his **name** upon the people by blessing them as such. What he's saying is that they will invoke his very **presence** upon them. This blessing asks for prosperity, presence, and **peace**—a fitting prayer for the beginning of this new year.

Dios le dice a Moisés que invocarán su **nombre** sobre el pueblo bendiciéndolo como tal. Lo que está diciendo es que invocarán su propia **presencia** sobre ellos. Esta bendición pide prosperidad, presencia y **paz**, una oración apropiada para el comienzo de este nuevo año.

Since Pope Paul VI started it in 1968 [nineteen sixty-eight], January 1<sup>st</sup> has been designated as the World Day of Peace by the Church. The theme for Pope Francis's message for this New Year's Day is "education, work, and dialogue between generations: tools for building lasting peace". He invites everyone to read the signs of the times with the eyes of faith.

Desde que el Papa Pablo VI [sexto] lo inició en 1968 [mil novecientos sesenta y ocho], el 1 [primero] de enero ha sido designado por la Iglesia como la Jornada Mundial de la Paz. El tema del mensaje del Papa Francisco para este día de Año Nuevo es "Educación, trabajo y diálogo entre generaciones: herramientas para construir una paz duradera". El papa invita a todos a leer los signos de los tiempos con los ojos de la fe.

May Mary, the Mother of God, during this new year of grace bring us closer to her son, Jesus Christ, who is both mighty God and Prince of **Peace**, the very **presence** of the saving God among us.

Que María, la Madre de Dios, durante este año nuevo de gracia, nos acerque a su hijo Jesucristo, que es Dios poderoso y Príncipe de la **Paz**, la **presencia** misma del Dios salvador entre nosotros.